

ԳՐԱԽՕՍԱԿԱՆ

La Chaîne Arménienne
Sur La Première Epître De Jean

Բազմալսատակ հայագետ Charles Renoux, շարունակելով իր աշխատանքը Կաթողիկոսայց Թուղթերու շղթայաշար Մեկնութեան վրայ, լոյս ընծայեց (1994) Յովհաննէս Աւետարանչի Ա. Թուղթը, հանդերձ ֆրանսերէն թարգմանութեամբ, Patrologia Orientalis շարքին իբրեւ 205 եւ 206րդ հատոր: Հրատարակութիւնը կատարուած է աջակցութեամբ Գալուստ Կիւլպէնկեան Հիմնարկութեան: Սոյն հատորը կը բաղկանայ 296 էջերէ, հետեւեալ բովանդակութեամբ:

Համառոտագրութիւնք (էջ 5-7), Ներածութիւն (9-28), Վերլուծութիւն Շղթայի (29-51), Բնագիրներ եւ Թարգմանութիւններ (54-285) թուով 161 (թիւ 286-447), Ցանկ Սուրբ-Գրական յղումներու (էջ 287-292), Ցանկ Հին Հեղինակներու (293), Ցանկ Նիւթերու (295):

Այս հատորին բովանդակած 161 բնագիրներէն 142 հատը անանուն են հայերէն թարգմանութեան մէջ. իսկ իբրեւ յայտնի հեղինակներ կը հանդիպինք Սեբրոս Անտիոքացիի, Մաքսիմոս Խոստովանողի, Կիրեղ Աղեփանդրացիի, Որիգենէսի, Յովհան Ոսկեբերանի, եւ Դիդիմոս Աղեփանդրացիի անուններուն:

Հրատարակութեանս մէջ հանդիպեցանք կարգ մը վրիպակներու, գորս կը ներկայացնենք ստորեւ, հանդերձ ուղիղ ընթերցումներով, խորհելով թէ կրնան օգտակար ըլլալ ոմանց:

1. Թիւ 287, տող 8.- է առ - էառ:
2. տող 12.- Արուսեակ - Vénus.
3. տող 15.- այլ եւ զգործսն կատարողի Որդւոյն - mais aussi le Fils

accomplissant les oeuvres.

4. տող 21.- անտես - անտեսն:
5. էջ 62, տող 8.- էր - էրն:
6. տող 13.- զմեղան - զմեզ ա՛ն:
7. թիւ 290, էջ 62, տող 19.- զձեզ - ձեզ:
8. տող 20.- մի էութիւն - միութիւն:
9. թիւ 292, էջ 64, տող 13.- ունկնդիր - ունկն դիր:
10. թիւ 296, էջ 68, տող 1.- ժամանեցին - ժամանեցեն:
11. տող 5.- ընգրկէք - ընդգրկէք:
12. թիւ 297, տող 14.- վարս - վախս:
13. թիւ 299, էջ 72, տող 6.- խաւար՝ ասէր - խաւարասէր:
14. տող 8.- ետ գայս - ետ մեզ գայս:
15. թիւ 302, էջ 76, տող 8.- եւ յառաջընթաց քո նանապարհին - եւ գյառաջընթաց քո ջահին:
16. թիւ 303, էջ 80, տող 17.- եւ կամի ... խուսափեալ - եւ կամ ի ... խուսափել:
17. թիւ 308, էջ 86, տող 8.- ըստ գտանաւք - ըստգտանաւք:
18. թիւ 311, էջ 90. տող 11.- սխալ է - սխալէ:
19. տող 12.- զպղիճն - զպղիճն:
20. թիւ 319, էջ 102, տող 12.- գերբեմն անձին - երբեմն զանձին:
21. տող 18.- որկանս - որ կանս:
22. տող 26.- թղթովս - թղթովս:
23. էջ 104, տող 2.- Դեռեւս - դեռ եւս: - Նոյնը նաեւ էջ 238, տող 4:
24. տող 5.- առաջիկայ - առաջի կայ:
25. թիւ 321, էջ 106, տող 7.- աշխարհի խաչելեալ է - աշխարհի ի խաչ ելեալ է:
26. թիւ 322, էջ 106, տող 14.- զիա՞րդ - comment?
27. թիւ 326, էջ 112, տող 12-13.- իբրեւ

գտղայ էի: - Կրկնուած է սխալմամբ:

28. թիւ 327, էջ 112, տող 21.- ընկրկել - ընդգրկել:

29. թիւ 333, էջ 128, տող 12 եւ 22.- գոշոտութիւն - գոշոտութիւն:

30. էջ 130, տող 9.- խրատս - խրատու:

31. թիւ 336, էջ 132, տող 13.- գրեալ թէ - գրեալ է թէ:

32. թիւ 337, էջ 132, տող 16-17: - Ֆրանսերէն թարգմանութիւնը չի համապատասխաներ հայերէն բնագրին:

33. թիւ 341, էջ 136, տող 7 եւ 9. նոյնպէս թիւ 343, էջ 138, տող 4.- ժամանակ - temps.

34. թիւ 342, էջ 138, տող 2.- հերիտիկոսք - հերետիկոսք:

35. թիւ 343, էջ 138, տող 20.- յերիսուն - յերեսուն:

36. 351, էջ 146, տող 2.- սուր - գուր:

37. թիւ 352, էջ 146, տող 17-18.- յաւուր փրկութեան - au jour de salut: - Կայ դարձեալ էջ 188:

38. թիւ 355, էջ 150. տող 8.- գաւրականսնդ - գաւրականսդ:

39. թիւ 356, էջ 150, տող 18.- յարմարելի կարգ - յարմարելի կարգ:

40. էջ 152, տող 16.- ըստ որում պարտն է - ըստ որում եւ պարտն է:

41. թիւ 357, էջ 154, տող 7.- առաքինութիւն - առաքինութեան:

42. թիւ 358, էջ 154, տող 20.- ի խաչելեալ - ի խաչ ելեալ:

43. թիւ 360, էջ 158, տող 1.- նկատեալ - նկատել:

44. թիւ 362, էջ 160, տող 16.- մեծ - մեծն:

45. թիւ 365, էջ 168, տող 15.- ծառանեցաւ - ծառանեցաւ:

46. թիւ 366, էջ 170, տող 15.- են մեղք - ils existent des péchés.

47. էջ 172, տող 4.- խաւար ընթացս - խաւարընթացս:

48. էջ 174, տող 9.- արդի կալն - արդի կալն:

49. թիւ 367, էջ 176, տող 22.- եւ մի եւք յառաքելոցն - et nous faisons partie des apôtres.

50. էջ 178, տող 29.- առաջիկայ - առաջիկայ:

51. էջ 180, տող 12.- ասելով - ասելով:

52. տող 25.- յանդիմանել - réprimander.

53. թիւ 369, էջ 184, տող 7.- սոսա - սոցա:

54. թիւ 370, էջ 184, տող 15.- յառժամանակեայ - առ յառժամանակեայ:

55. թիւ 372, էջ 188, տող 2-3.- յաւուրն փրկութեան - au jour de la délivrance.- Հմմտ. վրիպակ թիւ 37:

56. տող 12.- պահէ զանձն - Se garde.

57. ի նմա - ի նա:

58. տող 17.- կամակար մտաւ - volontairement.

59. թիւ 373, էջ 188, տող 25.- նորա ծնելոցն - նորածնելոցն:

60. թիւ 382, էջ 200, տող 7.- աստուածարէնս - Աստուած արէնս:

61. թիւ 384, էջ 202, տող 18.- ռնառաւք - աւնառաւք:

62. թիւ 392, էջ 208, տող 9.- վաղվաղակի - tout de suite:

63. թիւ 394, էջ 210, տող 10.- Յիսուս - յիս:

64. թիւ 398, էջ 214, տող 12.- որ ջացեալն - որջացեալն:

65. թիւ 400, էջ 216, տող 4.- բանից մերոց - à nos paroles.

66. թիւ 402, էջ 218, տող 7.- աւտարեւք - աւտար եւք:

67. տող 8.- ծնեալք լինիմ - ծնեալ լինիմք:- Թարգմանութիւնը ուղիղ է:

68. թիւ 403, էջ 218, տող 20.- Արդար եւ - Արդարեւ:

69. թիւ 405, էջ 220, տող 17-18.- եւ ի վերայ պատրողին զմեզ բանսարկուին արկ: - Թարգմանութիւնը չի համապատասխաներ հայերէն բնագրին:

70. թիւ 407, էջ 222, տող 15.- հին աւուրց - Հինաւուրցն:

71. տող 19.- բնութեանն - *de sa nature*.
 72. էջ 224, տող 12.- կեղակարծեր -
 կեղակարծ էր:
 73. թիւ 409, էջ 226, տող 15.- եւ
 խոստովանութեամբ - *et confession*.
 74. թիւ 411, էջ 230, տող 7-8.- որ է
 քաղցրութիւնն - *qui est douceur*.
 75. տող 25.- յերիցս - յէիցս:
 76. թիւ 420, էջ 248, տող 17.- առ ի
 խոստովանութեանն - *pour en confesser*.
 77. տող 18.- լծակիցէ - լծակից է:
 78. տող 24.- մեռեալ - *mort*.
 79. թիւ 422, էջ 250, տող 13.- զաւրութիւն
 - *puissance*.
 80. տող 15.- զարդարութեանն -
 զարգայութեանն:
 81. տող 19.- գերաշխարհիկ -
 գերաշխարհիկն:
 82. տող 23.- աշխարհիպետս - աշխարհի
 պետս:
 83. թիւ 425, էջ 256, տող 18.-
 դաւանութեամբ - իմ դաւանութեամբ:
 84. թիւ 433, էջ 264, տող 9.- ստանիլ
 - ստնանիլ:
 85. տող 10.- անստերիւր - անըստերիւր:
 86. թիւ 435, էջ 266, տող 11.- ի
 մեծամեծ մեղաց - *à des très grands*
péchés.
 87. թիւ 436, էջ 268, տող 12.- յոյսոյն
 - յուսոյն:
 88. թիւ 437, էջ 270, տող 8.- չարքն -
les gens pervers.
 89. տող 10.- մահ արարէր - մահարար
 էր:
 90. Զեռն - Զեռն:
 91.- թիւ 441, էջ 274, տող 8.- Յուդայն
 - Յուդային:
 92. թիւ 442, էջ 276, տող 22.- յանարժանս
 - *pour des indignes*.
 93. թիւ 445, էջ 282, տող 6.- Սի' - Մի':
 Վերոգրեալ ուղղումները կատարուած
 են Ս. Յ. թիւ 1301 ձեռագրին հետեւողու-
 թեամբ:
 Նախորդներուն նման մեծ խնամքով
 եւ մանրակրկիտ հետազօտութեամբ
 պատրաստուած այս հատորն ալ արժեքաւոր
 յաւելում մըն է յարգելի հայագէտին
 հարուստ վաստակին վրայ:

Ն. ԱՐԲ. ԾՈՎԱԿԱՆ